Internet 電子字典之整合(上)

黄世雄 宋雪芳

Integration of Dictionary Sources on the Internet

Shih-hsion Huang

Professor Graduate Institute of Educational Media & Library Sciences

Sheue-fang Song

Lecturer
Department of Educational Media & Library Sciences
Tamkang University
Taipei, Taiwan, R.O.C.

Abstract

This study focuses on the integration and analysis of the collected electronic dictionaries distributed over the Gopher/WWW servers around the Internet. The Internet is a worldwide network carrying lots of valuable information. On the Internet, reference librarians are requested to familiarize with all manner of resources. Many Resource Discovery Systems have been developed to allow users to easily organize, browse and search information distributed throughout the Internet, like the Gopher and WWW, but being as a tool for library information services still has some quality problems.

The 141 electronic dictionaries are collected around the Internet. It is, therefore, intended to help reference librarians and users as a tool of information quality gateway as well as of information quality/quantity filter for their effective information utilization.

Keywords:

Internet; World Wide Web(WWW); Gopher; Reference service; Information service



一、前言

資訊爆炸已是今日世界的一大特色。最大的好處是我們可以很方便的接觸到大量的訊息,但最可怕的是要浪費很多時間去找尋並過濾適用的訊息;宛如在資訊的大海中浮沉,很難找到靠岸或扶木。誠如 Books in Print 的廣告詞所言:在這資訊爆增的電腦資訊時代,我們最迫切需要的不再是更多的資訊,而是需要經過智慧處理包裝過的,適合我們需求的、可用的資訊(What the computer age needs isn't more information, it needs information backed by intelligence)。身為資訊傳播者的圖書館參考館員,如何在資訊的洪流中掌握資訊巨流的流向,蒐集整理傳播有用的資訊給需要的人,是我們刻不容緩的職責。

電腦與電傳技術的快速發展,改變了圖書館作業方式,也擴展了資訊服務領域。經由網路出版的工具書愈來愈多,面對這新興的出版品,參考館員往往希望藉由網路提供更多的參考資訊服務,達到全世界資源共享以及Library without Walls 的理想。這表象對參考諮詢服務固然是個可喜的現象,但也因資源過度泛濫,品質良莠不齊,如何找尋合適資源則有如大海撈針,反而影響網路諮詢效益。水能載舟,亦能覆舟。網路固然可幫助參考館員獲取全世界之資訊資源,但也由於上述因素造成參考服務品質無法提昇,且浪費很多連線時間與檢索費用。整合電子參考工具書可幫助圖書館有效掌握全球資訊;節省每個圖書館參考館員重複浪費時間於評估網路參考資料;網路參考工具良莠立見,可藉此抑制不良參考工具之泛濫,節省網路連線時間、費用,提昇網路參考諮詢之「粹取」(information filter)及品質控制之「樞紐」(information gateway);作為參考館員及網路使用者之引介。

隨著網路通訊應用的便利普及,人們可透過網路分享資源,交換訊息、書、雜誌等。目前全世界規模最大、成長最快的電腦網路 Internet 資源廣泛,每天超過一百萬使用人數。因網路資源十分龐大,本文以美國 69 所大學圖書館在 Internet (Gopher/WWW)上所列之字典參考工具為研究對象,加以地毯式搜索、評估、測試、分析整合。主要研究程序為進入 Internet 美國大學圖書館的參考工具收藏,例如進入 Internet University of the Minnesota Gopher/library/reference works/...... 有稱 reference works、

reference collection、reference resources、reference tools......。進行實地使用其工具,測試其功能,了解其體例內容,再加以評估介紹整合之,以期達到拋磚引玉之效。所列 69 所美國大學如下:

Boston University Brown University California Institute of Technology Carnegie Mellon University College of Computing Columbia University Cornell University Duke University Georgia Institute of Technology Harvard University Honolulu Community College Indiana University Massachusetts Institute of Technolo-National Technological University New York University North Carolina State University Northwestern University Ohio State University Princeton University Purdue University Rice University Santa Fe Institute Stanford University State University of New York at Buffalo Syracuse University

Temple University
Texas A&M University
Trinity University
Tulane University
Wake Forest University
Washington University
Willamette University

Yale University
University of Alaska
University of Arizona
University of Arkansas
University of California at Berkeley
University of California at Davis
University of California at Los
Angeles
University of California at Santa
Barbara

Barbara
University of Chicago
University of Colorado
University of Florida
University of Georgia
University of Hawaii
University of Houston
University of Illinois
University of Iowa
University of Kansas
University of Maryland
University of Massachusetts
University of Massachusetts
University of Michigan
University of Michigan
University of Minnesota

University of Mississippi
University of Missouri-Columbus
University of Montana
University of Norte Dame
University of North Carolina
University of Oklahoma
University of Oregon
University of Pennsylvania
University of Southern California

University of Texas at Austin

University of Utah University of Virginia University of Washington University of Wisconsin, Madison University of Wisconsin, Milwaukee

二、Internet 的起源

Internet 網際網路是一個將很多不同網路結合在一起的大網路。最早源自於 1969 年美國國防部的分封網路實驗計劃 ARPANET (Advanced Research Project Agency Network)。後來為了讓學術單位及民間共享這份成果,所以將 ARPANET 分為 ARPANET 及 MILNET,將 ARPANET 連線技術轉給非軍事單位使用,並採用 TCP/IP 協定;後來因很多單位在 UNIX 系統下採行 TCP/IP 運作環境並免費提供使用的推波助瀾,加速了 Internet 的成長。 Internet 主要的功能有:線上即時通信 (interactive message)、電子郵件 (electronic mail)、檔案傳輸 (file transfer)、遠程載入 (remote login)、線上會議 (internet chat)、遠程工作傳輸 (remote job submission)、電子佈告欄 (bulletin board service)、資料庫使用 (data base access)等。今日又因 Gopher、WWW 配合多媒體、超文件的應用更使社會走向網路時代。

Gopher(地鼠)網路資訊系統的開發,讓人們不須要再記一堆技術性導向的命令,得以自由穿梭瀏覽於 Internet 的網路國度,輕易擷取豐富的全球資訊,成功的塑造了虛擬網路世界,領導人類邁向 Internet 的新時代。而當全球資訊網路(World Wide Web)使用超連結(hyperlink)將全球資訊聯結在一起,不僅不須要牢記繁瑣指令及網路位址即可享有 Gopher、Archie、BBS,及 News 的所有功能,而且是以超文件(hypertext)將 Gopher 化身成一頁頁的選單(menu)配搭支援圖形、聲音、影像、動畫檔的超媒體(hypermedia)來呈現資訊時,Internet 更加如虎添翼,橫掃網路世界。

三、整合 Internet 電子字典編排體例

圖書館參考諮詢大師凱茲(William A. Katz)把參考問題分為指示型(direction)、即時型(ready reference)、特殊主題檢索(specific-search

questions)、研究型 (research) 四大類(註一)。盛塔維卡 (Edmund F. Santa Vicca) 認為由 Internet 的可及性及範圍來看,較適合應用於特殊主題檢索及研究型參考問題(註二)。實際則不然,以目前網路上參考資源分布情況,如字典即非常適合即時型參考諮詢問題。目前網路上字典成長率幾乎居所有參考工具之首位,截至 1996 年 7 月 31 日止,美國大學圖書館網路上已有141 種電子字典資料,詳列於下。

排列方式是先將字典分為學科字典及語言字典兩類;語言字典再按各種語言分類,雙語字典歸類時歸於題名中列於第一個的語言。款目內容:每一書之下包括:

題名:

以書內所寫的為著錄來源,若題名不只一個,則以大學所著錄的名稱來著錄。另外在語言對照字典的題名上,為使讀者容易辨識,於兩語言間加入「->」或「<-」符號,表示為單一語言的解釋,如 German-> English 表示以德語解釋英語,German<- English 表示以英語解釋德語;「<->」符號表示為雙解字典。

URL:

此為 Uniform Resource Locator (標準化網路資源位址標示),即該電子書所在的位址。

收錄範圍:

内容包括該電子書的收錄內容、編排體例、更新率等介紹。

使用權:

說明該電子書使用權的取得方法,一般而言有免費使用、免費取得使用權後使用、付費取得使用權後使用等三種狀況。

檢索方法:

一般而言有「search」及「瀏覽」兩種。所謂「search」為提供一 search bar,使用者輸入所規定的檢索語即可,有些還提供檢索選項的設定,選項包括:範圍、布林邏輯等,也有些並非只提供 search bar,而是提供一個 search 表格,讓使用者填寫或選擇。至於「瀏覽」則為不提供 search tool,而由使用者自行以瀏覽的方式找尋所需資訊。

狀況:

對於無法使用電子參考書,無法對其收錄範圍、使用權、檢索方法作介紹,故列出該書的狀況。通常訊息有兩種,一為該 server 傳回者,一為瀏覽器接受時產生的,其中自 server 傳回者,將所得的訊息加以記錄原文。

日期:

以()表示測試的日期。

四、學科字典

(一)練類

Dic001 Bookbinding and the Conservation of Books: A dictionary of descriptive terminology

URL: Http://palimpsest.stanford.edu/don/fm/fm0002.html 收錄範圍:

此為關於圖書裝訂及圖書保護領域的術語字典。其內容編排為 letter by letter。此字典適用於圖書館的圖書裝訂員、保護員及檔案資料管理者。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

以瀏覽方式或 search 方式,其中 search 方式是用全文關鍵字檢索。 《07/19/96》

Dic002 ECHO-Eurodicautom

 $URL: Http://www.uni-frankfurt.de/\!\sim\! kurlanda/eurodicautom.$ html

收錄範圍:

此字典收錄職務上的、專門的字,並可翻譯成多種語言,包括英文、法文、德文、意大利文、西班牙文、丹麥文、荷蘭文、葡萄牙文語言。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

使用 search 功能,輸入欲查詢的字,並設定好來源語言及目的語言(要

從什麼語言翻譯成什麼語言)即可。《07/19/96》

二宗教

Dic003 Hitchcock's Bible Names Dictionary

URL: Http://ccel.wheaton.edu/bible_names/title.html

收錄範圍:

此書是根據 1800 年代後期出版的 Hitchcock's New and Complete Analysis of the Holy Bible 編成,其中包含超過 2,500 個在聖經中提及或與聖經有關的名稱及定義,款目按字母順序排列。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

使用瀏覽方式,瀏覽按字順排列的款目。《07/20/96》

(三)社會科學

Dic004 American Sign Language Dictionary

URL: Http://home.earthlink.net/~masterstek/ASLDict.html 收錄範圍:

此書為美國手勢(非手語)字典,內容收錄常用手勢,包括數字、英文字母、顏色……等,按字母順序排列,其中所收錄手勢的圖片是從觀看者的角度畫成。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

以瀏覽方式。《07/19/96》

Dic005 Management and Technology Dictionary

URL: Http://www.euro.net/innovation/Management_Base/Man_Guide_Rel_1.0B1/Numbers.Symbols.html

收錄範圍:

此書收錄在管理和科技方面的字詞。所有款目按字母順序排列。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

使用瀏覽方式,瀏覽按字母順序排列的主題。《07/18/96》

四自然科學類

Dic006 Abbreviations of Chemical Compounds

URL: Http://www.chemie.fu-berlin.de/cgi-bin/acronym 收錄範圍:

此書收錄化學混合物的縮寫字,並提供 search 的功能。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

提供 search 的功能,輸入縮寫字即可得解答。《07/19/96》

Dic007 Beilstein Dictionary

URL: Http://www-sul.stanford.edu/depts/swain/beilstein/bedict1.

收錄範圍:

這本德英字典由 Beilstein Institute 的科學部門編纂,為一部德語-英語-德語對照字典,包括 2,100 個款目,其內容為關於 Beilstein Handbook of Organic Chemistry (有機化學)內大部分的德文,亦提供常用的德文縮寫字,以方便讀者閱讀之用。按字母順序排列。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

以瀏覽方式,有德語-英語和英語-德語兩部分。《07/19/96》

Dic008 The Dictionary of Cell Biology

URL: Http://www.mblab.gla.ac.uk/~julian/Dict.html 收錄範圍:

此書為細胞生物學字典,是 The Dictionary of Cell Biology, 2nd (1995)的網路版,企圖做為讀者在閱讀現代生物學時,能快速查詢且簡單易懂的工具,目前收錄 5,450 個款目,且有 5,772 個參照,並可串連到字典的其他部分或 Internet 節點。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

使用 search 功能,鍵入關鍵詞即可。 (07/20/96)

Dic009 Dictionary of Science and Biotechnology

URL: Http://biotech.chem.indiana.edu/pages/dictionary.html 收錄範圍:

此書為生物工學、生命科學字典,有些款目並附有插圖。其內容包含遺傳學、生物化學、生物學、化學、藥理學、毒物學、醫學等,已收錄超過 2,000 個款目。按字母順序排列,每一款目中有詳細定義,定義中若有此字 典收錄的字可作串連。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

可使用瀏覽方式,瀏覽按字母順序排列的款目;也可用 search 方式,輸入關鍵字,並可用布林邏輯 and 和 or。《07/20/96》

Dic010 Molbio English-> French Dictionary

URL: Gopher://gopher.citi2.fr/11/biolo/dico/dicoa

收錄範圍:

此書為英語-法語的生物學專業術語對照字典,內容按字母順序排列。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

使用瀏覽方式。《07/18/96》

Dic011 Molbio French Dictionary

URL: Gopher://gopher.citi2.fr/11/biolo/dico/dicof

收錄範圍:

此書為法語的生物學專業術語字典,內容按字母順序排列,款目之下列 出定義及英語的同義字。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

使用瀏覽方式。《07/18/96》

Dic012 Portable Dictionary of the Mouse Genome

URL: Http://mickey.utmem.edu/

收錄範圍:

此書的資料來自 Portable Dictionary of the Mouse Genome、Mouse Chromosome Committee Reports、MIT Microsatellite Map 等,為生物方面的字典,內容包括老鼠與人類染色體圖、文字檔、老鼠微衛星圖等,可供使用者下載使用。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

使用瀏覽方式。《07/20/96》

(五)應用科學

Dic013 Babel: A Glossary of Computer-Oriented Abbreviations and Acronyms [Gopher]

URL: gopher://ftp.temple.edu:70/0ftp%1Aftp.temple.edu @/pub/info/help-net/babel94c.txt

狀況:

本資料庫經測試,無訊息出現。《02/02/96》

Dic014 Babel: A Glossary of Computer Oriented Abbreviations and Acronyms [WWW]

URL: Http://www.access.digex.net/~ikind/babel96b.html 收錄範圍:

此書收錄電腦方面的辭彙、縮寫和頭字語。所有款目按字母順序排列,每一款目之下有詳細的定義,此外並附 Domain name 的國家縮寫表和 Email 常用符號表。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

使用瀏覽方式,瀏覽按字母順序排列的款目。《07/20/96》

Dic015 English-Spanish Dictionary of Electronics

URL: Gopher://jhuniverse.hcf.jnu.edu: 10010/11/.HAC/ Journals/.SCHOLAR/.span/

狀況:

此書經測試,無訊息出現。《07/19/96》

Dic016 English-Spanish Electronics Dictionary (experimental)

URL: gopher://jhuniverse.hcf.jhu.edu:10010/11/.HAC/Journals/.SCHOLAR/.span

狀況:

本資料庫經測試,無訊息出現。《02/01/96》

Dic017 Free On-line Dictionary of Computing

URL: Http://wombat.doc.ic.ac.uk

收錄範圍:

此字典從 1985 年開始發展,至今已有 8,611 個定義,並有參互見,具有檢索功能,收錄任何與計算有關的字,不論任何領域,包括頭字語、特殊用語、程式語言、工具、結構、操作系統、網路、理論、協定、標準、計算電信、電子、機構、公司、計劃、產品、歷史等。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

以 search 方式,鍵入關鍵字即可,所得結果除該字的解釋之外,還會 列出拼法相近的字。《07/19/96》

Dic018 Glossary of Vietnamese Computer Terms

URL : Gopher://wiretap.spies.com/00/Library/Article/Language/vietnam.cpu

收錄範圍:

為簡單的越南語-英語-法語的電腦詞彙對照表,內容按字母順序排列。 使用權:

北書」

之下有詳報

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

使用瀏覽方式。《07/19/96》

Dic019 Greek (-) English Dictionary of Networking & Telecommunications Terms

URL: Http://www.csi.forth.gr/proj/race/other_info/dictionary. html

收錄範圍:

此書為希臘語-英語-希臘語在網路和電訊傳播方面用詞的對照字典。需 要有希臘字型才能瀏覽,否則會出現亂碼,所有款目按字母順序排列。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

使用瀏覽或 search 方式。《07/18/96》

Dic020 Guide to Web Terminology

URL: Http://www.euro.net/innovation/Web_Word_Base/Dictionary.html

收錄範圍:

此書收錄在 WWW 上常出現的專業術語。所有款目按字母順序排列, 每一款目之下有詳細的定義,定義中若有所收錄的字,則又提供連結到字典 的其他款目。 粉粉

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

使用瀏覽方式,瀏覽按字順排列的款目。《07/20/96》

Dic021 Internet User's Glossary

URL: gopher://gopher.ucsc.edu: 70/7waissrc%3A/.WAIS/ internet-user-glossary.src Dic024

收錄範圍:

URIA Hut 此資料庫為 Internet 詞彙字典,收錄使用者可常見的字詞,提供淺 的解釋供讀者參考,並有參見。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

一⁸⁵使用全文關鍵字檢索,輸入關鍵字詞即可得相關的款目,再由此相關款目中選取所需即可。

款目内容:

每筆資料包含解釋及參見。《02/01/96》

Dic022 Russian > English, English (-Russian Dictionary and Thesaurus of Computer Terms

URL: Http://solar.rtd.utk.edu/cgi-bin/slovar

收錄範圍:

此書為俄語-英語-俄語字典,內容為電腦方面的用語及詞彙,並直接提供 search 的功能,輸入俄語或英語後可得相同意義的名詞,但檢索的精確 度差,且必須裝置俄文字型才可閱讀俄文內容,否則會出現亂碼。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

提供 search 的功能,輸入欲查詢的英文或俄文即可。《07/17/96》

Dic023 Software Engineering Glossary

URL: Http://dxsting.cern.ch/sting/glossary-intro.html

收錄範圍:

此書收錄在軟體工程方面的辭語、縮寫字及一些有用的話題。每一款目 之下有詳細的定義,並提供 search 的功能。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

使用 search 功能,輸入關鍵字即可。《07/20/96》

Dic024 Steve's Cyberspace Dictionary

URL: Http://tecnetl.jcte.jcs.mil:8000/htdocs/dodinfo/acronyms/

list . html

收錄範圍:

此字典收錄電腦及 Internet 方面相關的名詞和頭字語的定義,按字母順序排列,每一款目之下有詳細的定義,定義中若有所收錄的字,則又提供連結到字典的其他款目,或有較複雜的字則提供連結到其他 Internet 節點。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

以瀏覽方式。《07/20/96》

Dic025 Test and Evaluation Acronyms, Abbreviations, and Definitions with Personal Computer

URL: Http://tecnetl.jcte.jcs.mil: 8000/htdocs/dodinfo/acronyms/list2.html

收錄範圍:

此書收錄頭字語、縮寫字及其定義,並按字母順序排列,且將與個人電 腦有關的部分特別獨立編排。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

使用瀏覽方式。《07/17/96》

Dic026 Wombat Dictionary of Computing (searchable)

URL: gopher://wombat.doc.ic.ac.uk:/70/77m/Dictionary

狀況:

本資料庫經測試,無訊息出現。《07/19/96》

(六)藝術

Dic027 The All-Music Guide Music Dictionary

URL: Http://cdnow.com/cgi-bin/mserver/SID623978338/page=
amg/dict=

收錄範圍:

此字典收錄音樂名詞的定義,按字母順序排列。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

以瀏覽方式。《07/20/96》

七史地

Dic028 AGI GIS Dictionary

URL: Http://geovax.ed.ac.uk/scripts/define

收錄範圍:

這本字典提供有關地理主題的資訊,其資料來源於 University of Edinburgh 及 Association for Geographic Information。包括約 300 個名詞。

使用權:

可免費使用,不須取得使用權。

檢索方法:

以 search 方式,輸入關鍵字即可,且可使用星號(*)。《07/19/96》

Dic029 Glossary of Cartographic Terms

URL: Http://www.lib.utexas.edu/Libs/PCL/refserv/geography/ Geog_glossary.html

狀況:

經測試無法連線。《08/12/96》

(待續)

附計

註一 William A. Katz, Introduction to Reference Work Vol.1 New York: McGraw-Hill, Inc., 1992, pp.12—15.

註二 Edmund F. SantaVicca, "The Internet as a Reference and Research Tool: A model for educators," *The Reference Librarian*, 41/42(1994): 359.

